

**Antología de poesía taiwanesa contemporánea**

# Voces desde Taiwán

Edición trilingüe: Español/Mandarín/Inglés

Compilador: Lee Kuei-shien

Traducción: Khédija Gadhoun

## 當代台灣詩選 台灣心聲

三語版：西/漢/英

編選者：李魁賢

西譯者：赫迪雅·嘉德霍姆

**Anthology of Contemporary Taiwanese Poetry**

# Voices from Taiwan

Trilingual Edition: Spanish/Mandarin/English

Compiler: Lee Kuei-shien

Translator: Khédija Gadhoun



EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO

—ANAQUEL DE POESÍA, n°72—

MADRID • MMXVII

De la edición © EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO  
www.cuadernosdelaberinto.com  
Dirección de la colección: ALICIA ARÉS

Compilador: LEE KUEI-SHIEN  
Traducción al español: KHÉDIJA GADHOUM  
Edición literaria: ALICIA ARÉS y CARLOS AUGUSTO CASAS

De los poemas © Lee Kuei-shien 李魁賢, Lin Wu-hsien 林武憲, Chuang Chin-kuo 莊金國, Mo Yu 莫渝, Kuo Cheng-Yi 郭成義, Tsai Jing-jung 蔡榮勇, Catherine Yen 顏雪花, Li Yu-fang 利玉芳, Lin Lu 林鶯, Jeff, Tân Chhiu Pek 陳秋白, Yang Chi-chu 楊淇竹, Tu Miao-yi 涂妙沂, Chen Hsiu-chen 陳秀珍, Tan-in 陳胤, Lin Sheng-bin 林盛彬, Hsieh Pi-hsiu 謝碧修, Chen Ming-keh 陳明克, Lee Chang-hsien 李昌憲, Chang Te-pen 張德本

Diseño de la colección © Absurda Fábula  
www.absurdafabula.com

Fotografía de cubierta © Gagarych (*Map of Taiwan*)

Todos los derechos reservados.

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento y el almacenamiento o transmisión de la totalidad o parte de su contenido por método alguno, salvo permiso expreso del editor.

Primera edición: Mayo 2017  
I.S.B.N: 978-84-947160-9-6  
Depósito legal: M-13856-2017

Impreso en España.

Edita:  
Cuadernos del Laberinto



www.cuadernosdelaberinto.com

Colaboran:



## PRÓLOGO

Durante mucho tiempo, y de forma inexplicable, la literatura taiwanesa ha pasado desapercibida en los círculos literarios internacionales fuera de Asia, siendo particularmente significativo el caso de España ya que, si profundizamos en su Historia, descubrimos que España colonizó, durante 16 años, el norte de Taiwán (desde 1626 hasta 1642). Sin embargo, desde el punto de vista literario, esta presencia parece no haber despertado interés, hasta hoy en día.

Durante toda mi trayectoria literaria he intentado dar visibilidad a la poesía taiwanesa en la órbita internacional, como puede ser en India, Mongolia, Turquía, América Latina, Bangladesh, Macedonia, etc. Y por supuesto, en España. Por lo tanto, es innegable, que la publicación de la presente antología implica un éxito manifiesto en la trasmisión de la cultura taiwanesa en el mundo.

Espero sinceramente que, con la publicación de este libro, la voz del pueblo taiwanés resulte de gran interés a los lectores españoles. Asimismo, por medio de su diversa estética y sus varios contenidos, estas voces, peculiares, procurarán mejorar el recíproco intercambio de la amistad, la simpatía, el amor y la comprensión de ambas culturas.

Quisiera agradecer a la Dra. Khédija Gadhoun, germen de este proyecto, por el gran trabajo de traducción que ha llevado a cabo, e indudablemente, por su intento de construir un sólido puente entre Taiwán y España. También agradezco a la señora Alicia Arés, de la Editorial Cuadernos del Laberinto, por haberse embarcado generosamente en esta exitosa iniciativa intercultural. Y desde luego, destacar, el importantísimo papel que la Oficina Económica y Cultural de Taipei en España ha llevado a cabo en la edición de «Voces desde Taiwán».

Lee Kuei-shien

17 abril, 2017

## 前言

台灣文學在世界文壇上被嚴重忽視，特別是台灣詩集幾乎沒有在西班牙書店出現。西班牙在1626至1642年間殖民過台灣北部16年，卻在文學交流方面迄今無所表現。

21世紀以來，我以個人有限能力，把台灣詩推向國際詩壇，已陸續在印度、蒙古、土耳其、拉丁美洲各國、孟加拉、馬其頓等國介紹出版台灣詩集，本詩選《台灣心聲》能夠在西班牙出版，特別具有意義。

希望藉由本書出版，讓台灣人的心聲透過詩的表達，可讓西班牙讀者聽到，產生共鳴，增加民間交流的友誼、同情、愛與瞭解。詩的可貴，在於經過心心相印的感受，可深透內在，存之久遠。

感謝Dr. Khediya Gadhoun 竭盡心力，為此書翻譯，搭建台灣與西班牙的文學橋梁，並感謝Cuadernos del Laberinto出版社編輯Mme. Alicia Arés。也感謝我國駐西班牙台北經濟文化辦事處的支持，讓台灣心聲可以充分表現

李魁賢

2017.04.14

## FOREWORD

Taiwan literature has been seriously neglected in the world literary circle, especially the Taiwanese poetry almost absent in Spanish bookstore. Spain colonized northern Taiwan over 16 years, from 1626 until 1642, but in the field of literature communication there have not any effected so far.

Since the beginning of the 21st century, I have introduced Taiwanese poetry into international poetry circles, including India, Mongolia, Turkey, Latin American, Bangladesh, Macedonia and other countries. Now, the publication of this book «Voices From Taiwan» in Spain is especially meaningful.

I sincerely hope that by the publication of this book, the voices of Taiwanese people expressed through poetry can be heard by Spanish readers, to induce a resonance, for enhancing the communication of mutual friendship, sympathy, love and understanding. The poems are valuable because the feeling between heart-to-heart can be deepened inside for lasting long.

Thanks to Dr. Khedija Gadhoom for her efforts to translate this book and build a bridge between Taiwan and Spain, and thanks to the editor Mme. Alicia Arés of the Cuadernos del Laberinto to realize this project. Also thanks to the support rendered by Oficina Económica y Cultural de Taipei, España, thereby the voices from Taiwan can be fully demonstrated.

Lee Kuei-shien  
April 14, 2017

# Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO

## NOTA PRELIMINAR

Por Simón Shen Yeaw Ko

Representante de la Oficina Económica y Cultural de Taipei en España

Para quienes, viviendo fuera de nuestro hogar, llevamos a Taiwán en nuestro corazón allá donde nos encontremos, resulta un verdadero placer leer textos poéticos que nos retrotraen a aquel lugar de origen, y más aún si podemos hacerlo tanto en nuestra lengua materna como en la del país que nos acoge. Es por eso que quisiera destacar, entre otras muchas virtudes, la relevancia y singularidad de esta antología de poesía taiwanesa contemporánea publicada en edición trilingüe (mandarín, inglés y español) que lleva por título «Voces desde Taiwán».

Sorprenderá gratamente al lector español que en la selección de poemas haya más de una referencia a la cultura española, e incluso al breve pero muy significativo pasado ibérico en la isla de Taiwán, en la que conquistadores y navegantes españoles permanecieron por más de quince años durante la primera mitad del siglo XVII. Y que un poema como *La Fortaleza de Santo Domingo* (Li Yu-fang 李玉芳) sepa resumir en cortos pero evocadores versos todo el lejano pasado español de Taiwán.

Que la taiwanesa Lin Lu (林鸞) dedique una de sus composiciones a la figura de Pablo Neruda refuerza en el lector la idea de que los más profundos sentimientos humanos —tan corto el amor y tan largo el olvido, decía el poeta chileno— han sido y serán siempre comunes a todas las culturas, más cuando se refuerzan con imágenes poéticas y universales como las referidas a las estaciones del año por todos conocidas, a ese otoño que escribe sus cartas premonitorias en las hojas caídas del árbol (Lin Wu-hsien 林武憲).

Poesía, no obstante, de marcado carácter isleño, en ella vamos a encontrar con agrado una presencia casi constante del «grandioso» mar. Y en tal paisaje es donde acaba emergiendo con toda su fuerza y esplendor la silueta de Taiwán, que es para Lee Kuei-shien (李魁賢), enamorado del sonido del inmenso océano, una bella y cautivadora «sirena» que habita en el Pacífico.

De esa misma ambientación surgen figuras poéticas que alcanzan a desprender una encantadora majestuosidad infantil, como sucede con el pez que vive feliz en el agua hasta que irrumpe el pescador —el ser humano, una pesadilla para la naturaleza—, incapaz este de percibir cómo tras su acto las lágrimas del animal se mezclan con el agua del mar (Lin Wu-hsien 林武憲).

Pero pese a una acentuada búsqueda de universalidad en sentimientos, motivos y paisajes, la antología tampoco rehúye de aspectos mucho más locales, y que tienen su máxima expresión en el sentido de identidad patriótica expresado por Tsai Jung-yung (蔡榮勇): «Taiwán es mi madre».

Destila esta colección de poemas, en cualquier caso, verdades y sentimientos tan profundos como poéticos de los que no es imprescindible plantearse su procedencia, sino sencillamente disfrutarlos y extraer de ellos el máximo jugo. Tal vez no nos garantice esta poesía, ni ninguna, remedio infalible para dolores y preocupaciones eternas como la añoranza del hogar, el pasado, el desamor, la naturaleza que nos rodea o la propia identidad, pero ojalá nos convenza al menos, como dice Mo Yu (莫渝), de algo tan sencillo y útil como que una cicatriz —cualquiera que su causa sea— no debe volver a sangrar.



Voces desde Taiwán

台灣心聲

Voices from Taiwan

Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO

**Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO**

**Lee Kuei-shien**  
**Compilador de la antología**



Nacido en 1937. Comenzó su trayectoria poética en 1953. En 1976 se convirtió en miembro de la Academia Internacional de Poetas de Inglaterra. Fundó el PEN Taiwán en 1987, del que fue elegido vicepresidente y, posteriormente, presidente. Asimismo, tuvo un papel importante en la Fundación Nacional de Cultura y Arte en la que sirvió como Presidente entre 2005 y 2007. Actualmente, es el vicepresidente del Movimiento de Poetas del Mundo, para la sección de Asia (PPdM).

Sus poemas han sido traducidos y publicados en Brasil, Bangladesh, Canadá, Chile, Cuba, España, Grecia, India, Japón, Corea, Macedonia, Mongolia, Nueva Zelanda, Los Países Bajos, Rumania, Rusia, USA y Yugoslavia.

Su obra publicada incluye «*Poemas compilados*» en seis volúmenes (2001), «*Ensayos compilados*» en diez volúmenes (2002), «*Poemas traducidos*» en ocho volúmenes (2003), «*Antología de poesía europea*» en 25 volúmenes, (2001-2005), «*Serie de poesía selecta*» en 25 volúmenes (2010~2016), entre otras publicaciones.

Sus poemas traducidos al inglés incluyen «*El amor es mi fe*» (1997), «*La belleza de la ternura*» (2001), «*Entre islas*» (2005) y «*La hora del crepúsculo*» (2010).

Fue galardonado con el *Premio Mérito-Poeta Asiático*, Corea (1993), el *Premio Taiwanés Rong-hou de Poesía* (1997), el *Premio Poeta Mundial del año 1997*, el *Premio Poetas Internacionales*, India (1998), el *Premio Poeta del Milenio*, de la Academia de Poetas Internacionales, India (2000), el *Premio Lai Ho de Literatura* y el *Premio del Ministro de Cultura*, ambos en Taiwán (2001). Además recibió el *Premio Michael Madhusudan de Poesía* de la Academia Michael Madhusudan, India (2002), el *Premio Wu San-lien de Literatura* (2004), *La Medalla del Poeta* de la Fundación de Cultura de Mongolia (2005), *La Medalla de Oro Chinggis Khaan* en la celebración del 800 Aniversario del Estado de Mongolia (2006), el *Premio Oxford para Escritores Taiwaneses* (2011), el *Premio Corea de Literatura*, Corea (2013), el *Premio Kathak de Literatura*, Bangladesh (2016), y el *Premio Literario Naim Frashëri*, Macedonia (2016).

Ha sido nominado tres veces como candidato al Premio Nobel de Literatura, por la Academia de Poetas Internacionales y Grupo de Poesía en 2001, 2003 y 2006, respectivamente.

## 關於編選者

李魁賢，1953年開始發表詩作，1976年成為英國國際詩人學會會員，1987年參予成立台灣筆會，歷任理事、副會長、會長，2005~2007年擔任國家文化藝術基金會董事長。

詩被譯成各種語文在日本、韓國、加拿大、紐西蘭、荷蘭、南斯拉夫、羅馬尼亞、印度、希臘、美國、西班牙、巴西、蒙古、俄羅斯、立陶宛、土耳其、古巴、智利、尼加拉瓜、孟加拉、馬其頓等國發表。

出版著作包括《李魁賢詩集》全六冊（2001年）、《李魁賢文集》全十冊（2002年）、《李魁賢譯詩集》全八冊（2003年）、翻譯《歐洲經典詩選》全25冊（2001~2005年）、《名流詩叢》（2010~2016年）25冊，及其他共約二百種。

獲1993年韓國亞洲詩人貢獻獎、1997年榮後台灣詩獎、1998年印度國際

獲1993年韓國亞洲詩人貢獻獎、1997年榮後台灣詩獎、1998年印度國際詩人年度最佳詩人獎、2000年印度國際詩人學會千禧年詩人獎、2001年賴和文學獎以及行政院文化獎、2002年印度麥氏學會（Michael Madhusudan Academy）詩人獎、2004年吳三連獎新詩獎、2005年蒙古文化基金會文化名人獎牌和詩人獎章、200年蒙古建國八百週年成吉思汗金牌、成吉思汗大學金質獎章和蒙古作家聯盟推廣蒙古文學貢獻獎、2011年真理大學台灣文學家牛津獎、2013年韓國高麗文學獎、2016年孟加拉卡塔克文學獎、2016年馬其頓奈姆·弗拉謝里文學獎。

於2001年、2003年和2006年三度被印度國際詩人學會和詩社提名為諾貝爾文學獎候選人。

## Lee Kuei-shien

Lee Kuei-shien (b. 1937) began to write poems in 1953, became a member of the International Academy of Poets in England in 1976, joined to establish the Taiwan P.E.N. in 1987, was elected as Vice-President and then President, and served as chairman of National Culture and Arts Foundation from 2005 to 2007.

Now, he is the Vice President for Asia in Movimiento Poetas del Mundo (PPdM).

His poems have been translated and published in Bangladesh, Brazil, Canada, Chile, Cuba, Greece, India, Japan, Korea, Macedonia, Mongolia, Netherlands, New Zealand, Romania, Russia, Spain, USA, and Yugoslavia.

Published works include «*Collected Poems*» in six volumes (2001), «*Collected Essays*» in ten volumes (2002), «*Translated Poems*» in eight volumes (2003), «*Anthology of European Poetry*» in 25 volumes (2001~2005), «*Elite Poetry Series*» in 22 volumes (2010~2016), and others. His poems in English translation include «*Love is my Faith*» (1997), «*Beauty of Tenderness*» (2001), «*Between Islands*» (2005), and «*The Hour of Twilight*» (2010).

Awarded with *Merit of Asian Poet*, Korea (1994), *Rong-hou Taiwanese Poet Prize* (1997), *World Poet of the Year 1997*, *Poets International*, India (1998), *Poet of the Millennium Award*, *International poets Academy*, India (2000), *Lai Ho Literature Prize* and *Premier Culture Prize*, both in Taiwan (2001). He also received the *Michael Madhusudan Poet Award* from the Michael Madhusudan Academy (2002), *Wu San-lien Prize in Literature* (2004), *Poet Medal* from Mongolian Cultural Foundation (2005), and *Chinggis Khaan Golden Medal* for 800 Anniversary of Mongolian State (2006), *Oxford Award for Taiwan Writers* (2011), *Prize of Corea Literature* of Korea (2013), *Kathak Literary Award* of Bangladesh (2016), and *Literary Prize «Naim Frashëri»* of Macedonia (2016).

He has been nominated three times as a candidate for the Nobel Prize in Literature, by International Poets Academy, and Poetry Group in 2001, 2003 and 2006, respectively.

## La isla de Taiwán

Emerges como una isla  
desde las olas del blanco satinado.

El espeso bosque de cabello negro a la deriva  
se aleja añorando nostalgias  
de nívea y suave arenas  
de una playa surcada por besos de caracoles.

A vista de pájaro contemplo, desde el cielo,  
la belleza de tu seductora textura;  
y como un sediento voy aterrizando sobre tu cuerpo.

Eres una sirena en el océano Pacífico,  
el vestigio de mi eterna tierra.

Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO

## Escuchando el mar

Siempre he amado el sonido del mar,  
y lo buscaba en mis viajes alrededor del mundo: en distintas  
costas, ríos y lagos.

Pero a la que amo sobre las demás es a la costa de Tamsui  
donde miles de acacias taiwanesas respiran juntas.

Cuando se desdibuja el sol, o cuando la luz de luna atenúe  
bajo la indistinta lluvia, o los rayos del triste sol,  
toda mi intención es escuchar el mar,  
mirar las acacias disfrazándose de mar,  
agarradas a miles de manos que ansían bailar.

Vehemente al resonar, noble al gorgear,  
el mar apuesta por estados de ánimo y latidos.

Cuando, a orillas del Tamsui, venga el silencio sobre mí,  
volveré a palpar los gélidos sonidos del mar.



## Monólogo junto al faro

Sobre el grandioso mar  
deseo regalarte un rayo de luz  
que te indique la dirección adecuada.  
Quizá partas a lugares lejanos,  
cada vez más lejanos.  
O puede que elijas anclarte en la orilla  
junto a esta hermosa isla,  
y surcar sus quebradas costas.  
De día, quizás, un paisaje sencillo;  
de noche, un rayo luminoso, indudablemente,  
alumbrará la costa  
hasta el amanecer.  
Si te quedas, nos acompañaremos en la isla.  
Si te vas, nos separaremos para siempre.

Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO

## Mi antigua casa en Tamsui

Después de navegar diferentes costas, ríos y lagos;  
y después de recibir incalculables consejos  
regresé a mi tierra en Tamsui  
para escuchar y mirar las montañas  
desde mi antigua y amurallada casa en las laderas de Datun,  
acogido por un potente y cálido abrazo.

Recibí a la bella poetisa tunecina Khédija Gadhoun,  
que desde la lejana África —y cruzando el océano—  
vino a visitar mi lugar de nacimiento.  
Amablemente contemplaba mis antiguas fotografías familiares,  
preguntando en cada una quiénes eran mis abuelos,  
mis padres, mis hermanos...  
Preguntando sobre los premios que gané y los que perdí,  
y archivando las imágenes como si fuera un miembro más de  
mi familia.

La humanidad tuvo sus orígenes en África,  
la tierra común del ser humano.  
Mis ancestros llegaron a Tamsui y allí fueron sepultados.  
Nací en la ladera de las montañas Datun,  
y aquí también tendré mi última morada.

La poetisa Khédija Gadhoun apreciaba mi antigua casa  
donde aún reside la insólita paz del abrazo esmeralda.  
La poesía proporciona encantadores nexos, y desvela  
esos secretos tan profundamente ocultos.  
Pero esta bella poetisa africana los exploró por vez primera  
y se llevó, en su memoria, el aroma de mi última morada.

11. 9. 2016

## 島嶼台灣

你從白緞的波浪中  
以海島呈現

黑髮的密林  
飄盪著縈懷的思念  
潔白細柔的沙灘  
留有無數貝殼的吻

從空中鳥瞰  
被你呈現肌理的美吸引  
急切降落到你身上

你是太平洋上的  
美人魚  
我永恆故鄉的座標

Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO

## 聽海

我常常喜歡聽海說話  
走遍了世界各地海岸 江河 湖泊

我最喜歡的還是淡水海邊  
這裡有千萬株相思樹共同呼吸

無論是日出迷離 月下朦朧  
雨中隱隱約約 或是陽光下藍深情怯

只為了聽海唱歌 看相思樹  
模擬海 千萬株手拉手跳土風舞

激越時高亢 溫柔時呢喃  
海容納消化不同的心情和脈動

每當我在淡水海邊沈默以對  
辨識海的聲音有幾分絕情的意味

## 燈塔自白

茫茫海上  
我願給妳一點光  
指點一個方向  
或許妳從此遠遊四方  
漸去漸遠  
或許妳決心靠岸  
廝守美麗的海島  
偎倚曲折的海岸  
白天單純是一個景點  
夜裡絕對會放射光芒  
照耀海岸歷史  
直到天亮  
妳留下 共存海角  
妳離去 各自天涯

Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO

## 淡水舊茨

行過倂濟海岸 江湖  
聽過海無數的吩咐  
我轉來淡水故鄉 聽山 看山  
在大屯山皎的舊茨石牆子內  
接受勇壯有力頭的溫暖相攬

我接待突尼西亞美女詩人赫迪雅  
由非洲遠途過海洋來看我出生地  
伊親切斟酌看我家族舊相片  
一個一個問何一位是阿公、父母  
兄弟姐妹，我得過倂未得過獎的資料  
重翕轉去存檔案，親像家己人一款

人類起源在非洲  
彼是人類共同的古早故鄉  
我的祖先來到淡水  
埋在大屯山皎，我在此出世  
將來也是我最後安息的所在

赫迪雅欣羨我舊茨  
在綠色環境享受超越俗氣的安靜  
詩有未得可測量的連結魅力  
台灣詩人朋友猶不知我的祕密基地  
非洲美女詩人卻先一步來探看  
我最後的企家已經留在伊的記持

## Taiwan Island

You emerge as an island  
from the waves of white satin.

The dense forest of black hair  
drifts with longing nostalgia.  
The beach of soft white sands  
is imprinted with numerous kisses of shells.

Taking a birds-eye view from the sky  
the beauty of your texture is so attractive  
that I am landing onto your body thirstily.

You are a mermaid  
in the Pacific Ocean  
the landmark of my eternal home country.

Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO

## **Listening to the Sea**

I am always fond of listening to the sea  
in travelling all over the world, various coasts, rivers and lakes.

I am at most fond of the seaside at Tamsui  
where thousands of Taiwan Acacia in breath together.

Either during blurring sunrise or under diming moonlight  
either in indistinct raining or under sunshine of blue affection,

all my intention is listening to the sea, watching the acacia  
in simulating the sea, thousands hand in hand for folk dance.

Intense when resounding, gentle when twittering  
the sea accords different kinds mood and pulsation.

Whenever I keep silent along the seaside at Tamsui  
I recognize somewhat emotionless sounds of the sea.



## Monologue by Lighthouse

On the vast sea  
I wish to give you a spot of light  
indicating a certain direction.  
Perhaps you may depart for everywhere  
farther and farther away  
or you may decide to moor on the shore  
staying together with this beautiful island  
along the winding coast.  
In the daytime, may be just a simple scenery  
at night, it definitely emit a brilliant ray  
illuminating the history of seacoast  
until dawn.  
If you stay, we accompany on island.  
If you leave, we separate forever.

Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO

## **My Old Home at Tamsui**

After travelling across different coasts, rivers and lakes  
and listening to numerous kinds of reminders,  
I returned to my homeland, Tamsui, to listen  
and watch the mountains,  
from my old home surrounded by the stony walls at Datun  
hillside, accepting a powerful warm hug.

I received the Tunisian beauty poetess Khédija Gadhoun  
far from Africa across the ocean, coming to visit my birthplace.  
She is very kind to gaze at old pictures of my family  
asking, one by one, who my grandfather, my parents  
my brothers and sisters are; information about my won  
and lost prizes while remaking the photos for her file,  
just like another member of my family.

Mankind originated in Africa  
the common homeland of all human beings.  
My ancestors came to Tamsui and were buried  
at Datun hillside, I was born here  
and here, too, will be my final resting place.

Poetess Khédija Gadhoun appreciated my old home  
where an extraordinary peace still resides in the green embrace.  
Poetry provides such an immeasurable charming kinship  
that even my secret not known by my Taiwanese poet friends,  
until the African beauty poetess came first to explore the secret  
and my final resting place would remain in her memory.

2016.09.11

## ÍNDICE

Prólogo. 前言 Foreword (Lee Kuei-shien. 李魁賢) .....	pág.	5
Nota preliminar Por Simón Shen Yeaw Ko .....	pág.	9

### Voces desde Taiwán 台灣心聲 Voices from Taiwan

Lee Kuei-shien	李魁賢 .....	pág.	13
Lin Wu-hsien	林武憲 .....	pág.	29
Chuang Chin-kuo	莊金國 .....	pág.	41
Mo Yu	莫渝 .....	pág.	53
Kuo Cheng-Yi	郭成義 .....	pág.	67
Tsai Jing-jung	蔡榮勇 .....	pág.	79
Catherine Yen	顏雪花 .....	pág.	91
Li Yu-fang	利玉芳 .....	pág.	105
Lin Lu	林鷺 .....	pág.	117
Jeff, Tân Chhiu Pek	陳秋白 .....	pág.	131
Yang Chi-chu	楊淇竹 .....	pág.	143
Tu Miao-yi	涂妙沂 .....	pág.	155
Chen Hsiu-chen	陳秀珍 .....	pág.	167
Tân-în	陳胤 .....	pág.	179
Lin Sheng-bin	林盛彬 .....	pág.	193
Hsieh Pi-hsiu	謝碧修 .....	pág.	213
Chen Ming-keh	陳明克 .....	pág.	225
Lee Chang-hsien	李昌憲 .....	pág.	239
Chang Te-pen	張德本 .....	pág.	251